

## К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НАУЧНОГО СТИЛЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ТЕКСТАХ

© 2011

*Е.Н. Базалина*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков  
*Майкопский государственный технологический университет, Майкоп (Россия)*

*Ключевые слова:* научный стиль; методика обучения переводу; научный концепт; новые принципы методики перевода; объект перевода; роль переводчика, интеграция, метод рефлексии, методическая задача.

*Аннотация:* Современная методика обучения переводу особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов переводческой деятельности, поэтому необходимо более творчески подходить к обучению переводу научного стиля в английских и русских текстах, активизируя индивидуальные способности студентов. При этом главным процессом в переводческой методике является осознание понятийной (концептуальной) насыщенности научного текста.

Эпоха научно-технической революции охватывает все стороны существования современного общества. Не может оставаться в стороне и такая сфера общественной практики как язык, социальная природа которого в различных и многообразных аспектах ее проявления давно привлекает внимание филологов, а также специалистов по методике обучения овладению иностранным языком. Исследуя методику обучения переводу научного стиля, можно заметить доминирующий денотативный динамизм передачи информации в специальной сфере деятельности в отличие от коннотативного характера речевого общения в обычных жизненных ситуациях. Современная методика обучения переводу особо подчеркивает необходимость усиления прагматических аспектов переводческой деятельности. Современность предъявляет все более высокие требования к обучению практическому владению навыками перевода текстов научного стиля, относящихся к различным областям знания. Усиление экономической интеграции стран Европы и всего мира вызывает все большую необходимость в переводах научных текстов, поэтому подготовка будущих переводчиков к работе с такими текстами приобретает особую актуальность.

Анализ традиционных исследований переводческой деятельности показывает, что исходный текст, подлежащий переводу, понимался как некоторая объективная данность, независимая от воли переводчика, т.е. как материал перевода. Доминантой перевода в традиционной методике считалась работа со знаковой формой исходного текста. Изучение имеющихся методик и рекомендаций по переводу научных текстов позволяет заметить, что они универсальны, т.е. не учитывают в полной мере природу текста оригинала и его типологические свойства. В традиционной методике процесс перевода определялся главным образом как уровневая деятельность.

Перевод научного стиля в английских и русских текстах имеет свою специфику. Прежде всего, это творческий вид перевода, в сравнении с остальными видами перевода, основывающимися на интуиции, догадке и т.п. Поэтому методика перевода научного стиля полностью авторская,

индивидуальная, зависящая от объема его знаний и эрудиции и не повторяет уже созданные модели. В отношении специального текста это означает, что переводной текст должен принимать участие, т.е. использоваться в процессе дальнейшего развития специального знания наравне с текстами оригиналов.

Методику обучения переводу научно-технических текстов предлагается разрабатывать в соответствии с личностно-деятельностным подходом, основы которого были заложены в работах Л.С. Выготского, И.А. Зимней, А.Н. Леонтьева, С.Л. Рубинштейна, Б.Г. Ананьева. В настоящее время в системе высшего образования обучение рассматривается как процесс становления личности, выявления индивидуальных возможностей. Применительно к иностранным языкам личностно-ориентированная направленность обучения заключается в активизации интеллектуальных способностей, знаний и речевого опыта студентов, а также в развитии этих личностных параметров [1]. Согласно данному подходу в рамках обучения переводу текстов научного стиля главное внимание должно быть направлено на развитие готовности переводческого профессионализма, способностей обучаемого, его знаний, навыков и эрудиции.

Вместе с тем, изучение методологии перевода в связи с соотношением двух языков, позволяет строить работу конкретно, оперируя объективными фактами языка. Всякого рода исследования должны опираться на анализ языковых средств выражения, используемых при переводе, а исследования в области перевода - на теорию перевода. Практическая важность теории перевода определяется потребностью в таких объективных научно обоснованных принципах, которые исключали бы или сводили до минимума субъективный произвол переводчика и субъективность суждений критика и ссылки на «интуицию» как на оправдание этого произвола [2].

Из всей совокупности исследуемых учеными проблем, возникающих в связи с методикой обучения переводу научно-технической литературы, наибольшее внимание по праву уделяется исследованию лексики как наиболее

специфическому уровню языка науки и техники [3]. Этот интерес не случаен. Именно лексический состав научно-технических текстов находится сейчас в стадии наиболее интенсивной эволюции. Это относится как к терминологическому, так и к общенаучному слоям лексики научно-технических текстов. В этой связи особую важность получают исследования, направленные на изучение реального функционирования лексических единиц в научно-технических контекстах.

Обучение студентов переводу научных текстов ведется на материалах англоязычной периодической печати, в которых освещаются темы, связанные с мировой экономикой. Основной особенностью лексики любых специальных текстов является употребление большого количества терминов, которые и создают трудности при их переводе. Соответственно, при подготовке студентов к переводу статей по экономике необходимо уделять особое внимание специфике перевода английских экономических терминов.

Целью обучения переводу научного стиля является передача научной информации. Научный стиль относится к числу книжных стилей, поскольку в большинстве случаев научный стиль реализуется в письменной форме. С развитием средств массовой коммуникации, с увеличением роли науки в обществе и ростом различного рода научных контактов (съезды, конференции, симпозиумы) увеличивается роль и устной формы научной речи. Письменная разновидность текста представлена такими жанрами, как научные монографии, научные статьи, диссертационные работы, различные жанры учебной и научно-технической литературы, выступления в научных диспутах, научные доклады, лекции, научно-популярные сообщения и жанры научно-популярной литературы. [4]

Весь комплекс языковых средств, используемых в научных текстах, направлен на то, чтобы тексты отвечали основным целевым требованиям. К научному стилю предъявляются следующие универсальные требования: информативность, логичность и четкость изложения. У М.Н. Кожинной, например, называются точность, абстрактность, логичность и объективность — это экстралингвистические признаки научного стиля, которые организуют в систему все языковые средства, формирующие данный функциональный стиль [5].

В соответствии с современными методиками обучения переводу научного стиля текстов мы стремимся рассмотреть перевод как двустороннюю деятельность, т.е. представить его как обоюдный процесс взаимодействия текста и переводящей личности. Главной проблемой методики перевода специального текста становится выяснение вопроса, связанного с тем, какие из методических средств более всего отвечают природе переводимого текста. Основываясь на положениях современной теории текста, можно предположить, что каждый тип текста особым образом «сигнализирует» о методике перевода. Отметим, что эти сигналы идут не от знаковой формы. Они «считываются» переводчиком в ходе рефлексии, т.е. конструирования смысла исходного текста. Современное представление о методике перевода строится на следующих выводах:

- методика перевода основана на оперировании с объектом перевода, а не на использовании материала перевода (Л.М.Алексеева);
- исходный текст в качестве объекта перевода полностью зависит от переводчика (конструируется переводчиком) (М.Хайдеггер, Ж. Деррида);
- понимание текста привносится переводчиком в текст перевода (Г.И.Богин, Н.Л.Галеева, Ю.А.Сорокин);
- направляет усилие переводчика на интеграцию (В.В.Бибихин);
- задается целостностью текста (Л.М.Алексеева). [6]

Рассмотрим особенности методики перевода специальных текстов научного стиля на материале научного перевода. Выделение основных особенностей или основных функциональных черт стиля связано с экстралингвистическими причинами. Их наличие определяет соот-

ветствие функциональной задаче данного стиля. Поэтому основные функциональные черты стиля универсальны, они присущи всем языкам, выделяющим данный функциональный стиль. Такая черта научной литературы, как логичность изложения, в первую очередь, связана с особенностями синтаксиса научного стиля. В синтаксическом строе проявляется доказательность, аргументированность изложения научного стиля. Тщательный отбор лексики способствует четкости, ясности изложения. Используются те лексические единицы, с помощью которых можно однозначно передать необходимую научную информацию. Вариативность лексики в научных текстах довольно ограничена.

Для научного стиля характерно стремление к стандарту. Информативными тексты могут быть только при правильном подборе однозначно воспринимаемых лексических средств. Большую роль в создании научных текстов играют общенаучные слова, как, например: процесс, анализ, параметр, аспект и т.п. Из текста в текст переходят типовые словосочетания, которые создают клишированность языковых средств, облегчают восприятие научной информации, способствуют однозначности ее представления.

Итак, в соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляется универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка. Лексика научного стиля характеризуется употреблением общеизвестного, нейтрального и терминологического пластов; преобладанием абстрактных существительных над конкретными; употреблением многозначных слов в одном или двух значениях; увеличением доли интернационализмов в терминологии; относительной однородностью, замкнутостью лексического состава; малоупотребительностью слов с разговорной и разговорно-просторечной окраской.

Осмысление понятия научности, на наш взгляд, непосредственно связано с принципами методики перевода научного текста. Так, недооценка его роли в переводческой деятельности может привести к внедрению компонентов псевдонаучного типа текста, поскольку переводчик в этом случае может создать в тексте перевода ненаучный, или ложный, концепт. Поэтому усилия переводчика направлены не на перевод отдельного термина, носителя информации, а на создание потенциально динамического интертекстуального пространства. В этом смысле методику перевода научного текста можно назвать макроцентрической, в отличие от контекстоцентрической – в художественном переводе [7].

При переводе стилистически разноплановой лексики в научно-технических текстах необходимо руководствоваться общепризнанным принципом сохранения цели коммуникации и научного стиля текста перевода, руководствуясь нормами и узусом русского языка. Если в англоязычных текстах научного стиля допустимо использование разговорных выражений, то в русскоязычных текстах разговорные выражения должны быть заменены нейтральными. [8]

Комплекс упражнений для обучения переводу английских фразовых глаголов, представляющий собой обучающий модуль, должен включать в себя три группы упражнений: упражнения для совершенствования коммуникативной компетентности и общеучебной компетенции, упражнения для формирования технической компетенции и упражнения для формирования текстообразующей компетенции.

Для английских научных текстов особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления: *medium power silicon rectifiers, mercury wetted contact relay*. Широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений - *the oxidizer of liquid oxygen*,

распространены также атрибутивные сочетания со словами *type, pattern, design, grade*. В английских научных текстах номинализируются и описание процессов и действий - *to do post-welding cleaning*. Используются глаголы (*effect, perform, obtain, give, to be, imply, lead to*), значение которых всецело зависит от существительных несущих, основную смысловую нагрузку в предложении. [9]

Так в научном стиле русского языка употребляются безличные предложения с модальными словами и инфинитивом; с предикативными наречиями на *-о*; с безличными глаголами или с личными в значении безличных; например: *Не нужно думать, что... Любопытно заметить, что...*, для русского языка характерны также и неопределенно-личные предложения.

В научных текстах используются следующие эффатические элементы: *именно, только это, лишь, и только, действительно, it is ...that, it was until...that, as though и др.* При этом отмечается, что в основном, в научном стиле используются те же лексические, грамматические и стилистические средства создания образности, передачи эмоций и оценки, что и в других стилях. Не менее важным нам кажется наблюдение, что как бы широко ни была реализована эмоциональная функция в рамках научного высказывания, она всегда подчинена основной его цели — реализации функции информации, ибо эмоциональная функция лишь помогает автору более убедительно доказать свою точку зрения. Большой вклад в исследование элементов эмоционально-субъективной оценки в английской научной речи внесла Н.М. Разинкина. Она считает, что «... адекватное описание сущности языковых особенностей научной прозы требует изучения их эмоциональных качеств; человеческое мышление есть единство логического и чувственного познания действительности» [10].

Таким образом, специфику обучения переводу мы видим в построении модели концепта в качестве методической предтекстовой задачи. Это упорядочивает знание переводчика и позволяет ему получить сверхтекстовую информацию. Как показывает анализ переводов научных статей, основные ошибки связаны с недостаточной интерпретацией научных концептов, что приводит к искажению их смысла в тексте перевода.

Многолетний опыт обучения студентов переводу показывает, что в большинстве случаев они с трудом опознают метафорическую модель, основную «смысловую вежу» исходного текста. Главным параметром переводческой трудности мы считаем идентификацию и понимание основных концептов, описанных в тексте оригинала. Это сложный процесс, требующий от обучаемого отнюдь не механистических способностей в определении частотности употребления того или иного термина. Необходимо учитывать принципы формирования концепта: во-первых, его обоснованность и зависимость от других концептов, во-вторых, характер порождения концепта – от нерасчлененного абстрактного понятия к детализированному описанию. Поэтому главное в методике научного перевода – сформировать навык распознавания процесса абстракции, т.е. обучение умению двигаться от низшей ступени обобщения к высшей стадии. Трудность перевода научного текста сопряжена также с необходимостью владения основными понятиями общей теории текста, прежде всего такими, как связность. Осознание важности понятия связности в методике перевода научного текста позволит избежать многих переводческих неудач, связанных с желанием изменить структуру параграфа, предложения, дробить текст оригинала и т.п.

Рассмотренные характеристики научного стиля показывают, что общая характеристика языковых средств научного стиля универсальна для сопоставляемых языков. В сопоставляемых языках данная характеристика ориентируется на основную функциональную задачу и соответствует основным требованиям, предъявляемым стилю, таким как: логичность, аргументированность, точность и объективность изложения, данные признаки научного сти-

ля организуют в систему все языковые средства, формирующие научный функциональный стиль.

Определяя содержание методики перевода, некоторые исследователи считают, что главное в ней – поиск удачных переводческих преобразований, замена предикатов, перевод словосочетаний и т.д. По нашему убеждению, перевод как языковая деятельность является не простой манипуляцией с текстом оригинала, не заменой одного текста другим, а сложным мыслительным процессом, строящимся на методе рефлексии. Текст перевода, таким образом, всегда оказывается процессом создания нового текста, а не воссоздания исходного, как это выглядело с точки зрения традиционной методики перевода. Традиционное понятие инвариантного замещения текстов в действительности оказывается «псевдозамещением» на том основании, что вторжение одной семиосферы в другую рождает новые смыслы, новую информацию [11]. В этой связи можно заметить, что научный текст даже в большей степени, чем художественный, может рассматриваться в качестве смыслопорождающего устройства.

При этом главным процессом в переводческой методике является осознание понятийной (концептуальной) насыщенности научного текста. Поэтому переводчик научного текста несет ответственность за непонимание научного концепта и за его ошибочное представление, которое, в свою очередь, может привести к «сбою» в развитии научной мысли.

Таким образом, основными достижениями современной методики перевода, основанной на внеязыковых, т.е. собственно переводческих компетенциях, можно считать следующее. Как показывает анализ методических принципов, за внутриязыковым и межязыковым переводом скрывается один и тот же тип мыслительной деятельности – рефлексия. Это положение помогло нам выявить факторы дальнейшего развития методики перевода (понимание, рефлексия, конструирование). Достижения современной методики перевода позволяют нам увидеть перспективы дальнейшей методологической и методической деятельности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – [3-е изд., перераб. и доп.]. - М.: АРКТИ, 2004. – 189с.
2. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров - М.: Рема, 1997. – 110 с.
3. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. — М.: МПУ, 2001. — 208 с.
4. Денисов Н.В. Синтаксический параллелизм в английских научных текстах // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. М.: Наука, 1976. - С. 59.
5. Кожина М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Перм. ун-т, 1986.
6. Алексеева Л.М. Перевод как рефлексия деятельности / Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып.1(7). С.45-51.
7. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. Пермь, 2002. 125 с.
8. Сербиновская А.М.. Современные научно-технические тексты на английском языке и некоторые особенности их перевода. ЮРГТУ, 2007.
9. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. - М, 1961.-158 с.
10. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М.: Наука, 1972. - С. 27.
11. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров: Человек – Текст – Семиосфера – История. М.: Языки русской культуры, 1999.

Е.Н. Базалина

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ...

---

**TO THE PROBLEMS OF METHODS IN TEACHING TRANSLATION OF SCIENTIFIC STYLE IN  
ENGLISH AND RUSSIAN TEXTS**

© 2011

*E.N. Bazalina*, candidate of philological sciences, associate professor of foreign languages  
*Maikop State Technological University, Maikop (Russia)*

---

*Keywords:* scientific style; teaching methods of translation; scientific concept; the new principles of translation techniques; the object of translation; role of the interpreter-translator; integration, the method of reflection, the methodical task.

*Annotation:* Modern method of teaching translation emphasizes the need to increase the pragmatic aspects of translation work, so we have to teach more creatively translation of scientific style in English and Russian texts, activating the individual ability of students. In this case the main process of translation methodology is the realization of conceptual saturation of scientific text.